|  |  |
| --- | --- |
|  | **Alvaro Soriano****Freelance Translator**Montevideo – Uruguay***Translation • Proofreading • Editing • Localization • Transcription • Film & Video Subtitling***  |
| E-mail: alvsoriano@gmail.comSkype: alvaro.soriano3Cel.: +59894308951http://www.proz.com/translator/39931https://www.linkedin.com/in/alvaro-soriano |

**Native language**: Spanish (Latin America)

**Language Combinations**: English < > Spanish / Portuguese > Spanish / Portuguese > English

**Professional Background**

Freelance translator since 1993.

University Degree in Business Management. Marketing Analyst.

Advanced studies in translation and courses in English Language & Linguistics, as a result of an extended period of living and studying in London, England.

I work on a full-time basis for local and international clients and translation agencies (Belgium, England, Italy, Spain, Switzerland, The Netherlands, U.S.A, Canada, Brazil, and Argentina) as well as Transcriptionist and Subtitler for several companies in the business and film industry, including: translation, proofreading, typing from audio (dubbed version).

**International Orientation**

Countries of residence: England (London): 4 years; Spain (Madrid): 2 years; and Guatemala (Guatemala): 2 years.

Extensive travel throughout Europe and Central America.

Gained a valuable overview of European and Latin America socio-political situation. Observed cultural and social differences, as well as local and international political environments.

Year 2016: Traveled to Spain and Italy (3 months) due to professional activities. Since year 2012, once a year I travel to Brazil due to professional duties.

**Education and Training**

University CIECC (Centro Internacional de Estudios de Ciencias de la Comunicación), Montevideo – Uruguay. Marketing Analyst (1996)

English studies, at Sels College, Trinity College and Kensington School of English. London – England.

Advanced courses in English Language & Linguistics (1980 – 1982)

University ‘THE LONDON SCHOOL OF FOREIGN TRADE’, London, England. Degree in Business Management (1980 - 1982)

**Work Experience**

I work on translation, revision and localization in several fields, including:

**Financial and Banking**: Accounting policies; KIIDs; Fact sheets and Prospectus; Performance updates; Reporting guides; Annual reports; Income statements; Auditor’s reports; Cash flow statements; Financial reporting guidelines; Business plans; Private and Public Offerings; Press releases; Banking documentation; Insurance related documents.

**Patents and Trademarks**: Patent applications; claims and amendments (supplemental amendment, amended claims, pending claims, claim rejections); documents required for registration purposes (filing receipts, licenses for foreign filing; notice of allowance and fees due), information disclosure statement, interview summary, office action summary, papers addressed to Examiners and other; Inventions; Registered designs; Copyrights.

**Medical & Health**: Medical texts; Documents for submission to the European Medicines Evaluations Agency; Medical products related texts; Medical research protocols; Expert reports; Patient information leaflets; Summary of product characteristics; Text on packaging; Text on labels; Handbooks; Instructions for the installation and use of medical devices; Health Care Management.

**Legal**: Contracts, powers of attorney, by-laws, public notary certifications, birth/marriage/death certificates, school transcripts, academic diplomas and other personal documents.

**Government**: Public services information for Hispanic communities in the U.S.A and Europe; Public advocacy information; Regulatory documents; Training materials. Transcription of related lectures, interviews, media material.

**Marketing - Advertising - Communication**: Articles and reports; Presentations; Promotional literature; Spot pieces; Corporate brochures; Print ads; Press releases; Advertising campaigns.

**Subtitling**: Major motion picture studios, broadcast and cable networks: Universal Studios, Warner Bros, Sony Pictures Entertainment, HBO, FX, 20th Century Fox, MGM. Films, trailers, news, Director’s commentaries, media material, corporate presentations, TV commercials, lectures and conferences.

**Transcription**: Spanish – Spanish. Film, video and audio tape into text (interviews, presentations, lectures and conferences)

**Localization**: Corporate Websites, database software products, multimedia software products.

**Voice Over**: Presentations for mass media, corporate and business marketing materials, promotion of activities, audiobooks, online streaming audio tracks, web media presentations, training videos and eLearning programs.

**Other Areas of Expertise and Interest**

Economics, Commerce, Telecommunications, Information Technology, Travel, Reading, Arts, Tourism, Sports.

**Organizational Skills and Competences**

IT skills. Desktop Publishing: Quark Xpress, Adobe PageMaker, FrameMaker, Illustrator Acrobat. Graphics: Adobe Photoshop, Adobe ImageReady, MGI PhotoSuite

File types: Documents, presentations, tables, workbooks, databases, Visio files, FrameMaker files, Adobe Acrobat documents, Adobe Photoshop layered images, Web pages, software strings, WinHelp and HTML Help files.

**Equipment and Software**

Notebook LENOVO Idepad 320.

Scanner Canon LiDE200; Printer: HP 5525 Deskjet Series; Fax; Zip drive. Windows 10, MS Office (Word, Excel, Power Point, Access), Microsoft Publisher, Adobe Acrobat 7.0 Professional, Adobe Photoshop, Microsoft Security Essentials 2020. ADSL internet connection.

**CAT Tools:**

SDL Trados Studio 2017.

**Rates**

Translation: € 0.07 per word (source material) - € 25 per hour

Proofreading: € 0.035 per word (source material) - € 13 per hour

Copywriting: € 25 per hour

Editing: € 0.035 per word (source material) - € 20 per hour

Subtitling: € 0.07 per word (source material) – € 25 per hour

Transcription: € 100 per hour (source material)

Voice Over: € 25 per hour (source material)

**Other Languages**

Portuguese: excellent (I improved and studied Brazilian Portuguese for 3 years at Casa de la Cultura de Maldonado ‘’Paseo San Fernando’’)

Italian: Good knowledge

French: Good knowledge

**Additional Information**

Daily output:

2.500 / 3.000 words (translations) / 5.000 words (proofreading)

For big projects, my work is always transferred to a Professional in the subject matter who will proofread the whole document, providing the best assurance that the final text of the translation will be technically accurate before I proceed with the Editing stage.

I provide a comprehensive service with an emphasis on accuracy and a consistently high standard.

References and samples of previous works, available upon request.